

No. 42391

**Lithuania
and
Italy**

Agreement for cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Italian Republic. Rome, 24 February 1999

Entry into force: *8 October 2001 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Italian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 20 February 2006*

**Lituanie
et
Italie**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République italienne. Rome, 24 février 1999

Entrée en vigueur : *8 octobre 2001 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, italien et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 20 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Italian Republic,

Desirous to broaden further the friendly relations between the two Countries on the basis of equality and for their mutual benefit, and

Recognising the importance of tourism for the development of their economic relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties particularly wish to reinforce and broaden the tourism relations between the two Countries, for the purpose of improving the mutual knowledge of life, history and culture of their people.

Article 2

The Parties shall, subject to their laws and regulations in force, simplify travelling formalities for the purpose of reinforcing the tourism traffic between the two countries.

Article 3

The Parties shall give special attention to the reinforcement of tourism between their respective Countries, namely organised and not organised tourism, thematic specialised travel groups such as congresses, symposia, exhibition, sport activities, music and theatre festivals.

Article 4

The Parties are in favour of a closer cooperation between their Administrative Authorities and tourism organisations as well as between other organisations participating in the development of tourism.

Article 5

The Parties consider with favour the dissemination of tourist information, in order to reinforce the tourist traffic, namely by means of publicity, information and advertising, exchange of printed material, films and expositions.

Article 6

The Parties shall favourably consider the adoption of measures envisaging the provision of assistance in the field of training of personnel in the hotel and tourist sectors and the encouragement of the conclusion of agreements and contracts between the organisations, public and private, concerned with the preparation and the implementation of tourist development studies and projects.

Article 7

The Parties shall make efforts to develop further the cooperation between their appropriate Administrative Authorities in the international organisations for tourism and shall exchange information concerning their achievements in this field.

Article 8

The Parties shall give special attention so that the appropriate Administrative Authorities and organisations in the tourist sector of both Countries would realise the exchange of information, experience, data and other documentation, concerning tourism, in the field of their respective competence.

Article 9

Any dispute which may arise on the interpretation of this Agreement shall be settled amicably.

Article 10

The present Agreement shall enter into force as from the receiving date of the last notification by which the Parties shall communicate officially the fulfilment of their respective internal legal procedures.

The Agreement will come into operation for a period of five years. The Agreement will be renewed by tacit acquaintance unless denounced by one of the Parties by an advance notice of 6 months.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Rome on 24/02/99 in two originals, each in the Lithuanian, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Italian Republic:

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI LITUANIA ED IL
GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA IN MATERIA DI
COOPERAZIONE TURISTICA**

Il Governo della Repubblica di Lituania ed il Governo della Repubblica Italiana

DESIDEROSI di rafforzare le relazioni amichevoli fra i due Paesi in conformità con i principi di reciprocità e mutuo vantaggio e

RICONOSCENDO l'importanza del turismo per lo sviluppo delle relazioni economiche

Hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO 1

Le Parti porranno particolare cura al rafforzamento ed allo sviluppo delle relazioni turistiche tra i due Paesi allo scopo di migliorare la conoscenza reciproca della vita, storia e cultura dei loro popoli.

ARTICOLO 2

Le Parti si adopereranno per semplificare le formalità di viaggio, in conformità con le loro rispettive leggi e regolamenti vigenti, allo scopo di incrementare il traffico turistico fra i due Paesi.

ARTICOLO 3

Le Parti dedicheranno particolare attenzione all'incremento del turismo fra i loro rispettivi Paesi, sia esso organizzato che non, o finalizzato a scopi particolari quali congressi, simposi, mostre, attività sportive, festivals musicali e teatrali.

ARTICOLO 4

Le Parti si adopereranno per favorire una stretta collaborazione fra le loro Autorità Amministrative ed organizzazioni turistiche così come fra le altre organizzazioni che partecipano allo sviluppo del turismo.

ARTICOLO 5

Le Parti considerano con favore la diffusione di informazioni turistiche, al fine di incrementare il traffico turistico, attraverso la diffusione pubblica, l'informazione, la pubblicità, lo scambio di materiale stampato, di films e di esposizioni.

ARTICOLO 6

Le Parti considereranno favorevolmente l'adozione di misure che prevedono la possibilità di offrire assistenza nel campo della formazione professionale nei settori turistico ed alberghiero e l'incoraggiamento della conclusione di accordi e gare fra le organizzazioni, pubbliche e private, impegnate nella preparazione e l'avvio di studi e progetti per lo sviluppo del settore turistico.

ARTICOLO 7

Le Parti compiranno ogni sforzo per sviluppare ulteriormente la cooperazione fra le rispettive Autorità Amministrative anche nel contesto delle organizzazioni turistiche internazionali e si scambieranno informazioni concernenti i risultati rispettivamente raggiunti in questo campo.

ARTICOLO 8

Le Parti dedicheranno particolare attenzione affinché le Autorità Amministrative e le organizzazioni competenti nel settore turistico di entrambi i Paesi possano scambiarsi informazioni, dati, esperienze ed altra documentazione relativa al settore turistico, sulla base della loro rispettiva competenza.

ARTICOLO 9

Qualsiasi controversia che possa nascere dall'interpretazione di questo Accordo sarà risolta amichevolmente.

ARTICOLO 10

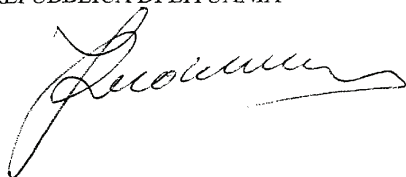
Il presente Accordo entrerà in vigore alla data dell'ultima notifica attraverso la quale le Parti si saranno notificate ufficialmente l'avvenuto espletamento delle loro rispettive procedure interne legali.

L'Accordo avrà durata per un periodo di cinque anni. L'Accordo sarà rinnovato tacitamente salvo il caso di una notifica scritta da parte di una delle Parti da effettuare almeno sei mesi.

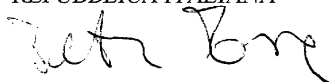
In fede di che, i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a il in due originali, ciascuno nelle lingue Lituana, Italiana ed Inglese, tutti i testi essendo ugualmente autentici. In caso di divergenza dell'interpretazione farà fede il testo inglese.

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA DI LITUANIA



PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA



[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
ITALIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

S U T A R T I S

DĖL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Italijos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos Šalimis), siekdamos plėsti tolesnius draugiškus santykius tarp abiejų valstybių lygiateisiškumo pagrindu ir abipusiai naudai bei pripažindamos turizmo svarbą jų ekonominių santykių plėtrai,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Šalys sieks stiprinti ir plėsti tarpusavio turistinius santykius, siekdamos gilinti abipusias žinias apie abiejų valstybių gyvenimo būdą, istoriją ir kultūrą.

2 straipsnis

Šalys, remdamosios savo galiojančiais įstatymais ir kitais teisės aktais, paprastins kelionių formalumus, siekdamos intensyvuoti turistų srautą tarp abiejų valstybių.

3 straipsnis

Šalys ypatingą dėmesį skirs turizmo vystymui tarp abiejų valstybių, t.y. organizuotam ir neorganizuotam turizmui, specializuotoms kelionėms į kongresus, simpoziumus, parodas, sporto renginius, muzikos ir teatro festivalius.

4 straipsnis

Šalys siekia glaudesnio bendradarbiavimo tarp savo vykdomosios valdžios institucijų ir turizmo organizacijų bei kitų organizacijų, dalyvaujančių turizmo plėtroje.

5 straipsnis

Siekdamos intensyvinti turistų srautą, Šalys pritaria turizmo informacijos skleidimui, ją viešai platinant, reklamuojant bei apsieičiant leidiniais, filmais ir ekspozicijomis.

6 straipsnis

Šalys palankiai vertina priemones, įgalinančias paramos teikimą personalo mokymo srityje viešbučių bei turizmo įmonių sektoriuose ir skatinančias sutarčių bei kontraktų sudarymą tarp valstybinių ir privačių organizacijų, susijusių su turizmo plėtros tyrimų ir projektų parengimu bei įgyvendinimu.

7 straipsnis

Šalys stengsis plėtoti tolesnę bendradarbiavimą tarp jų atitinkamų vykdomosios valdžios institucijų kartu su tarptautinėmis turizmo organizacijomis ir keisis informacija, susijusia su jų pasiekimais šioje srityje.

8 straipsnis

Ypatingą dėmesį šalys skirs tam, kad abiejų valstybių vykdomosios valdžios institucijos ir organizacijos turizmo srityje galėtų pasikeisti informacija, duomenimis, patirtimi ir kitais dokumentais, susijusiais su turizmu atitinkamos jų kompetencijos ribose.

9 straipsnis

Bet koks ginčas dėl šios Sutarties aiškinimo turi būti sprendžiamas draugiškai.

10 straipsnis

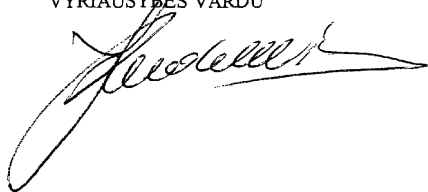
Ši sutartis įsigalios tą dieną, kai bus gautas paskutinis pranešimas, kuriuo Šalys oficialiai informuos viena kitą apie savo vidaus teisinių procedūrų įvykdymą.

Ši sutartis sudaroma 5 metams. Sutartis automatiškai pratęsiama, jeigu nei viena iš Šalių nepraneš raštu apie savo ketinimą nutraukti ją ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius iki jos galiojimo pabaigos.

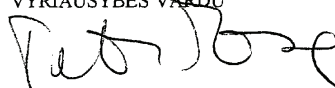
Tai patvirtindami, šią Sutartį žemiau pasirašo atitinkamai tam įgalioti Vyriausybių atstovai.

Sudaryta *Romoje 1999 m. vasario* m. mėn. *24* d. dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, italų ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodai autentiški. Skirtingo aiškinimo atveju pirmenybė teikiama angliškam tekstui.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



ITALIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux d'élargir les relations d'amitié entre les deux pays sur la base de l'égalité et de leurs avantages réciproques ;

Reconnaissant l'importance du tourisme pour le développement de leurs relations économiques ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties souhaitent notamment renforcer et élargir les relations touristiques entre les deux pays afin de mieux faire connaître la vie, l'histoire et la culture de leurs peuples.

Article 2

Les Parties, sous réserve de leurs lois et règlements en vigueur, simplifient les formalités de voyage afin d'intensifier les déplacements touristiques entre les deux pays.

Article 3

Les Parties portent une attention particulière au développement du tourisme entre leurs pays respectifs, à savoir le tourisme organisé et non organisé, les voyages de groupes thématiques tels que les congrès, les symposiums, les expositions, les activités sportives et les festivals de théâtre et de musique.

Article 4

Les Parties favorisent une étroite coopération entre leurs autorités administratives et les organisations touristiques ainsi que les autres organisations participant au développement du tourisme.

Article 5

Les Parties favorisent la diffusion d'informations relatives au tourisme afin de renforcer les déplacements touristiques, notamment au moyen de la publicité, d'information publicitaire, d'échange de documents imprimés, de films et d'expositions.

Article 6

Les Parties accueillent favorablement l'adoption de mesures prévoyant la fourniture d'une assistance dans le domaine de la formation du personnel dans les secteurs hôtelier et touristique et les mesures visant à encourager la conclusion d'accords et de contrats entre les organismes publics et privés chargés de l'élaboration et de la mise en œuvre d'études et de projets concernant le développement touristique.

Article 7

Les Parties s'efforcent d'élargir la coopération entre leurs autorités administratives appropriées dans les organisations internationales du tourisme et échangent des renseignements concernant leurs réalisations dans ce domaine.

Article 8

Les Parties veillent particulièrement à ce que les autorités administratives et les organisations compétentes dans le secteur touristique des deux pays procèdent à l'échange de renseignements, d'expériences, de données et autre documentation concernant le tourisme dans le domaine de leurs compétences respectives.

Article 9

Tout différend au sujet de l'interprétation du présent Accord est réglé à l'amiable.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties se communiquent officiellement l'accomplissement de leurs procédures internes prévues par la législation.

L'Accord s'appliquera pendant une période de cinq ans. L'Accord sera prorogé par tacite reconduction à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome le 24 février 1999, en deux exemplaires originaux, en langues lituanienne, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République italienne :

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-36319 —January 2010—1,150

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2358

USD \$45

ISBN 978-92-1-900381-1

